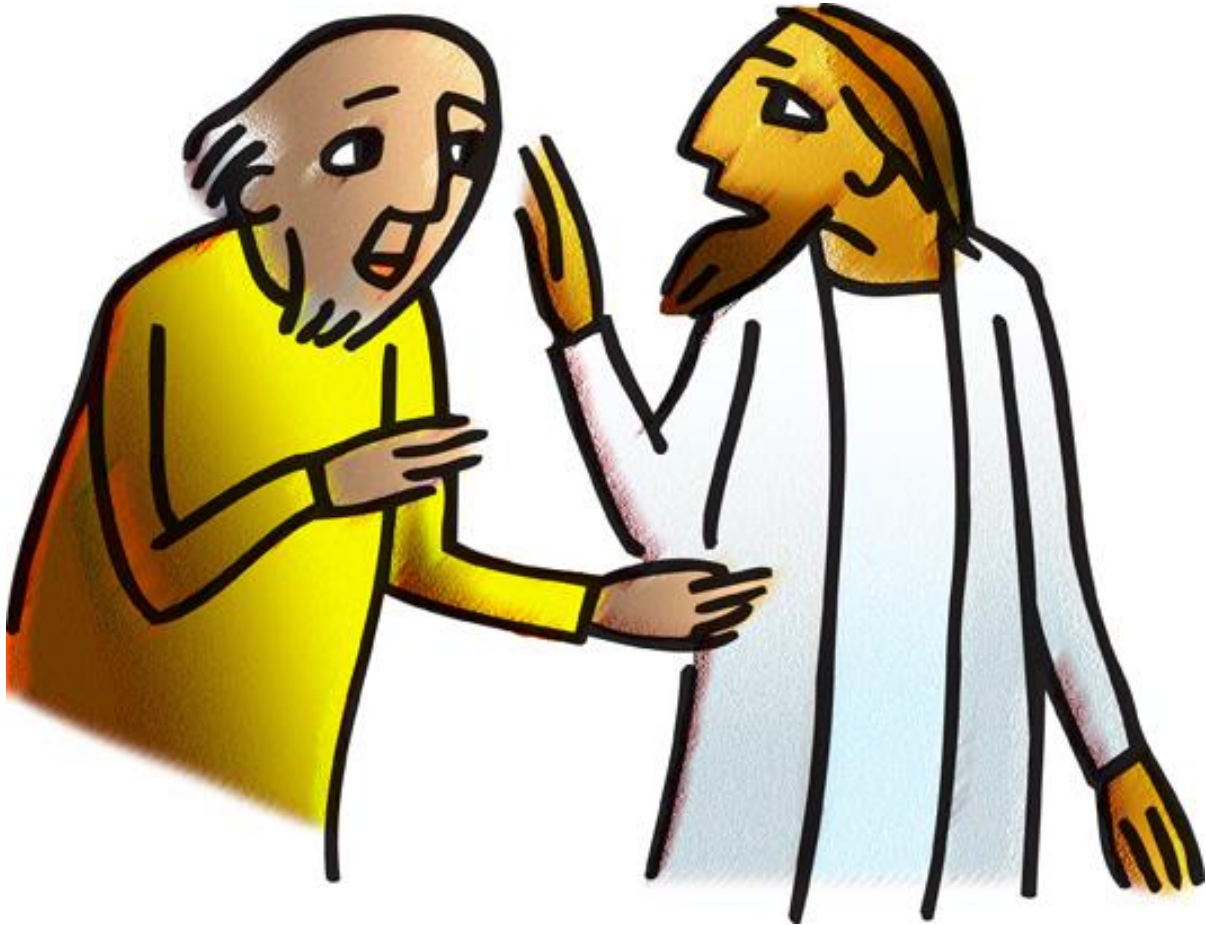


St. Edward's Episcopal Church



Holy Eucharist/La Santa Eucaristía The Seventeenth Sunday After Pentecost – Proper 19 Year B September 15, 2024 @ 10:30 a.m.

Our Vision

*We are a community of faith where all are welcome
to live and share Christ
with love, commitment, and compassion.*

Our Mission

*In our rich Episcopal tradition, embracing diversity
of cultures and languages,
we empower discipleship to Christ through worship,
formation, and service.*

Nuestra Visión

*Somos una comunidad de fe donde todos son bienvenidos
a vivir y compartir a Cristo con amor,
compromiso y compasión.*

Nuestra Misión

*En nuestra rica tradición Episcopal, celebrando la
diversidad de culturas y lenguas,
empoderamos al discipulado cristiano a través de la
oración, la formación y el servicio.*

If you are visiting with us today, please fill out a Visitor Card and give it to one of our ushers, so we can send you more information about our church. It is customary to stand during the singing of hymns. Either stand, sit, or kneel for prayers. We are blessed that you are here, and we look forward to meeting you!

Si nos estas visitando hoy, por favor, llena una tarjeta de visitantes y entregala a un ujier, para darte mas información de nuestra iglesia. Nos alegramos que estés orando con nosotros. Esperamos que continues viniendo.

PRELUDE/PRELUPIO

THE LITURGY OF THE WORD – LA LITURGIA DE LA PALABRA

*All items in bold are to be read aloud by the people./Las palabras en **negrita** el pueblo las lee en voz alta.*

PROCESSIONAL/PROCESIONAL **Alabaré/O come and sing** (From Flor y Canto No. 618)
All stand, if able./Die pie.

Estrillo/Refrain

Alabare, alabare, alabare a mi Señor.

O come and sing, O come and sing, Come sing your praises to the Lord.

1. Todos Unidos, alegres cantamos gloria y alabanzas al Señor.

Gloria a Padre, gloria al Hijo, y gloria al Espíritu de amor. *Estrillo/Refrain*

2. All of the faithful gathered at the table in mind and spirit, one in true accord.

Many were praying, others were saying,

"With joyful hearts, O come and praise the Lord." *Estrillo/Refrain*

3. Somos tus hijos, Dios Padre eterno, tu nos has creado por amor.

Te adoramos, te bendecimos, y todos cantamos en tu honor. *Estrillo/Refrain*

OPENING ACCLAMATION

Presider: †Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be his kingdom now and for ever. Amen.**

ACLAMACIÓN INICIAL

Oficiante: †Bendito sea Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: **Y Bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.**

THE COLLECT FOR PURITY

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of you Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

LA COLECTA POR LA PUREZA

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Hymn of Praise: All praise to the Father
Himno de alabanza: Gloria al Padre

All praise to the Father, from whom all things come;
And all praise to Christ Jesus, his only son,
And all praise to the Spirit, who makes us one,
And they'll know we are Christians by our love, by our love,
Yes, they'll know we are Christians by our love.

Gloria a Padre que es fuente de toda bendición;
Gloria a Cristo su Hijo, que nos da la salvación,
Y al Espíritu Santo que nos une en comunión.
Y que somos cristianos lo sabrán, lo sabrán,
Porque unidos estamos en amor.

Presider: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Presider: Let us pray.

Oficiante: Que el Señor esté con vosotros.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Oficiante: Oremos.

O God, because without you we are not able to please you mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

A READING FROM ISAIAH 50:4-9A

A Lesson from the book of Isaiah

The Lord GOD has given me the tongue a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens-wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

LECTURA DE ISAÍAS 50:4-9A

Una lección del libro de Isaías

El Señor me ha instruido para que yo consuele a los cansados con palabras de aliento. Todas las mañanas me hace estar atento para que escuche dócilmente. El Señor me ha dado entendimiento, y yo no me he resistido ni le he vuelto las espaldas. Ofrecí mis espaldas para que me azotaran y dejé que me arrancaran la barba. No retiré la cara de los que me insultaban y escupían. El Señor es quien me

insult and spitting. The Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord GOD who helps me; who will declare me guilty?

Lector: The Word of the Lord.
 People: Thanks be to God.

ayuda: por eso no me hieren los insultos; por eso me mantengo firme como una roca, pues sé que no quedaré en ridículo. A mi lado está mi defensor: ¿Alguien tiene algo en mi contra? ¡Vayamos juntos ante el juez! ¿Alguien se cree con derecho a acusarme? ¡Que venga y me lo diga! El Señor es quien me ayuda; ¿quién podrá condenarme?

Lector: Palabra del Señor.
 Pueblo: Demos gracias a Dios.

PSALM 116:1-8

Refrain/Respuesta

Be with me Lord, when I am in trou-ble, be with me, Lord, I pray.

A-com - pá - ña - me en la tri-bu - la-ción. A-com - pá - ña - me, Se - ñor.

- 1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, *
 because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- 2 The cords of death entangled me; the grip of the grave took hold of me; *
 I came to grief and sorrow.
- 3 Then I called upon the Name of the Lord: *
 "O Lord, I pray you, save my life."
- 4 Gracious is the Lord and righteous; *
 our God is full of compassion.

Refrain/Respuesta

- 5 El Señor guarda a los inocentes; *
 estaba yo postrado, y me salvó.
- 6 Vuelve, oh alma mía, a tu reposo; *
 porque el Señor te ha hecho bien;
- 7 Pues tú has librado mi vida de la muerte, *
 mis ojos de lágrimas y mis pies de la caída.
- 8 Caminaré en la presencia del Señor, *
 en el país de los vivientes.

Refrain/Respuesta

- 1 Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *
 porque ha inclinado a mí su oído, siempre que le invoco.
- 2 Ligaduras de muerte me enredaron; me alcanzaron las garras de la tumba; *
 hallé angustia y dolor.
- 3 Entonces invoqué el Nombre del Señor: *
 "Oh Señor, dignate salvar mi vida".
- 4 Clemente es el Señor y justo; *
 sí, misericordioso es nuestro Dios.

Refrain/Respuesta

- 5 The Lord watches over the innocent; *
 I was brought very low, and he helped me.
- 6 Turn again to your rest, O my soul, *
 for the Lord has treated you well.
- 7 For you have rescued my life from death, *
 my eyes from tears, and my feet from stumbling.
- 8 I will walk in the presence of the Lord *
 in the land of the living.

Refrain/Respuesta

THE HOLY GOSPEL: MARK 8:27-38

Presider: † The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark.

People: **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus went on with his disciples to the villages of Caesarea Philippi; and on the way he asked his disciples, "Who do people say that I am?" And they answered him, "John the Baptist; and others, Elijah; and still others, one of the prophets." He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered him, "You are the Messiah." And he sternly ordered them not to tell anyone about him. Then he began to teach them that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things." He called the crowd with his disciples, and said to them, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

Presider: The Gospel of the Lord.

People: **Praise to you, Lord Christ.**

EL EVANGELIO DE MARCOS 8:27-38

Oficiante: † Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos.

Pueblo: **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús y sus discípulos fueron a las aldeas de la región de Cesarea de Filipo. En el camino, Jesús preguntó a sus discípulos: —¿Quién dice la gente que soy yo? Ellos contestaron: —Algunos dicen que eres Juan el Bautista, otros dicen que eres Elías, y otros dicen que eres uno de los profetas. —Y ustedes, ¿quién dicen que soy? —les preguntó.

Pedro le respondió: —Tú eres el Mesías. Pero Jesús les ordenó que no hablaran de él a nadie. Jesús comenzó a enseñarles que el Hijo del hombre tendría que sufrir mucho, y que sería rechazado por los ancianos, por los jefes de los sacerdotes y por los maestros de la ley. Les dijo que lo iban a matar, pero que resucitaría a los tres días. Esto se lo advirtió claramente. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo. Pero Jesús se volvió, miró a los discípulos y reprendió a Pedro, diciéndole: —¡Apártate de mí, Satanás! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres. Luego Jesús llamó a sus discípulos y a la gente, y dijo: —Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía y por aceptar el evangelio, la salvará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? O también, ¿cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Pues si alguno se avergüenza de mí y de mi mensaje delante de esta gente infiel y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga con la gloria de su Padre y con los santos ángeles.

Oficiante: El Evangelio del Señor.

Pueblo: **Te alabamos, Cristo Señor.**

THE SERMON

THE NICENE CREED

Please remain standing.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Presider: Gracious God, you have saved us through your Son Jesus Christ and you call us to take up our cross and follow him: Incline your ear to us as we call upon you.

Litanist: Holy God, you have promised life to your Church as we lose our lives for Jesus' sake and for the sake of the gospel: Inspire our witness to your Messiah, that we may share in his work of resurrection. Gracious are you and just;
O God, you are full of compassion.

THE REV. FABIO SOTELO

EL CREDO NICENO

Por favor permanezcan de pie.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIONES DE LOS FIELES

Oficiante: Dios misericordioso, nos has salvado por medio de tu Hijo Jesucristo y nos llamas a tomar nuestra cruz y seguirlo: Inclina tu oído hacia nosotros cuando te invocamos.

Intercesor: Santo Dios, tu has prometido vida a tu Iglesia mientras nosotros entregamos nuestras vidas por causa de Jesús y por causa del Evangelio: inspira nuestro testimonio para que podamos compartir tu obra de resurrección. Tu eres misericordioso y justo;
Oh Dios, tu eres infinitamente compasivo.

Wise and Wonderful One, awaken our leaders and all in authority to listen to you as those who are taught, that they may set their minds upon divine things and not upon human things. Gracious are you and just;

O God, you are full of compassion.

We thank (you for teachers and all who speak your good news to the world. Hear our gratefulness for our many blessings, especially for the birthdays of Billy Ball, Fabio Sotelo, Anthony Pleitez, Joyce Teague, Sanya Simmons, Comfort Pratt, L.J. Moulton, Melanie Sotelo, and anniversary of Juan Sarabia-Vasquez & Alicia Hernandez. (*congregation may add their own petitions*) Gracious are you and just;

O God, you are full of compassion.

Loving God, you hear the voice of our supplication and incline your ear to us when we call upon you. Accept our prayers for those for whom we intercede: Sarah Dennis, Yvonne, Jan, Glenda, Patrick, Ruth, Joyce, Jorge, Shandi, Blanding, Billy, Kathy, Vinny, Kay, Beresford, and for the victims of war and violence in schools and in the world. (*congregation may add their own petitions*) Gracious are you and just;

O God, you are full of compassion.

In Christ you have suffered, died and risen. May Jesus, the Messiah, the Anointed One of God bring all humanity into eternal life. Hear our prayers for those who have died. (*congregation may add their own petitions*) Gracious are you and just;

O God, you are full of compassion.

Dios sabio y maravilloso, despierta a nuestros líderes y a todos los que tienen autoridad para que te escuchen como a aquellos a quienes se les enseña, para que puedan poner sus mentes en las cosas divinas y no en las humanas. Tu eres misericordioso y justo;

Oh Dios, tu eres infinitamente compasivo.

Te damos las gracias por los maestros y por todos los que hablan de tus buenas nuevas al mundo. Escuche nuestro agradecimiento por las bendiciones que das en su cumpleaños de Billy Ball, Fabio Sotelo, Anthony Pleitez, Joyce Teague, Sanya Simmons, Comfort Pratt, L.J. Moulton, Melanie Sotelo y en su aniversario (Juan Sarabia Vasquez & Alicia Hernandez. (*Se pueden anadir mas nombres*)). Tu eres misericordioso y justo;

Oh Dios, tu eres infinitamente compasivo.

Dios de amor, tu oyes la voz de nuestra súplica e inclinas tu oído hacia nosotros cuando te invocamos. Acepte nuestras oraciones por aquellos por quienes intercedemos Sarah, Dennis, Yvonne, Jan, Glenda, Patrick, Ruth, Joyce, Jorge, Shandi, Blanding, Billy, Kathy, Vinny, Kay, Beresford y por las víctimas de la guerra y la violencia en las escuelas y en el mundo. (*se pueden anadir mas nombres*) Tu eres misericordioso y justo;

Oh Dios, tu eres infinitamente compasivo.

En Cristo t has sufrido, muerto y resucitado. Que Jesús, el Mesías, el Ungido de Dios, traiga a toda la humanidad la vida eterna. Escuche nuestras oraciones por aquellos que han muerto: (*se pueden anadir nombres*) Misericordioso eres y justo;

Oh Dios, estás lleno de compasión.

Presider: Holy and Gracious One, through your Son, Jesus the Messiah, you have shown us how to save our lives by losing ourselves into the grace of your good news for all people: Fill us with the power of your Spirit, that we may live with faithful courage, sharing in Christ's sufferings so that we may share in his resurrection, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Oficiante: Santo y Misericordioso, por medio de tu Hijo, Jesús el Mesías, nos has mostrado cómo salvar nuestras vidas perdiéndonos en la gracia de tu buena noticia para todos los hombres: Llénanos del poder de tu Espíritu, para que vivamos con valentía fiel, compartiendo los sufrimientos de Cristo para que podamos participar en su resurrección, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

THE PEACE

Presider: The peace of the Lord be always with you.

People: **And also with you.**

*The Presider and the People exchange
the sign of peace.*

LA PAZ

Oficiante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

*El sacerdote y el Pueblo intercambian
una señal de paz.*

THE HOLY COMMUNION /LA SANTA COMUNIÓN

OFFERTORY SENTENCE

Presider: Offer to God a sacrifice of thanksgiving and make good your vows to the Most High.

Psalm 50:14

VERSÍCULOS PARA EL OFERTORIO

Oficiante: Da a Dios su alabanza, y tus votos al Altísimo. Salmo 50:14

The Ushers will pass the collection plate for the ministry of the church. If you give online or via mail, please place the giving card into the plate to be blessed by the priest.

Durante el canto de ofertorio la comunidad hace su ofrenda económica para la misión de la iglesia.

Si usted hace su ofrenda por internet o a través del teléfono, coloque la tarjeta de la ofrenda en el plato de la colecta para recibir la bendición.

OFFERTORY

Amor es vida /Life is love

Coro de San Eduardo

PRESENTATION

Let us offer to the Father / Te ofrecemos

Please stand, e tus ./De pie, si es posible.

Estrillo/Refrain

Let us offer to the Father, with the bread and with the wine,
all our joys and all our sorrows; all our cares, Lord, all are thine.
Te ofrecemos, Padre nuestro, con el vino y con el pan,
nuestras penas y alegrías, el trabajo y nuestro afán.

Verse 1

As the growing wheat will ripen let us show to all the world
we can grow and ripen also in the living of the Word. ***Estrillo/Refrain***

Estrofa 2

Como el trigo de los campos en un pan se convirtió,
así haz de nuestras vidas hoy el cuerpo del Señor. ***Estrillo/Refrain***

THE GREAT THANKSGIVING – PLEGARIA EUCARISTICA

Eucharistic Prayer B/Plegaria Eucarística B

Presider: The Lord be with you.

Oficiante: El Señor sea con ustedes.

People: **And also with you.**

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Presider: Lift up your hearts.

Oficiante: Elevamos los corazones.

People: **We lift them to the Lord.**

Pueblo: **Al Señor los elevamos.**

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.

Oficiante: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

People: **It is right to give our thanks and praise.**

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS

Santo, santo, santo

From Wonder, Love & Praise

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
 heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life. On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore, according to his command, O Father,

We remember his death. We proclaim his resurrection. We await his coming in glory.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que nos has dado a conocer en la creación; en el llamado de Israel a ser tu pueblo; en tu Palabra hablada a través de los profetas; y sobre todo en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Porque en estos últimos días lo enviaste para Encarnarse de la Virgen María, para ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal y nos has hecho dignos de estar delante de ti. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la justicia, de la muerte a la vida. La noche antes de morir por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y cuando hubo dado gracias a vosotros, lo partió, y se lo dio a sus discípulos, y dijo: Tomad, comed: Este es mi Cuerpo, que es dado por vosotros. Haz esto para recordarme". Después de la cena tomó la copa de vino; y habiendo dado gracias, se las dio, y les dijo: "Bebed esto, todos vosotros: Esta es mi Sangre de la nueva Alianza, que es derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Cada vez que lo bebas, haz esto para recordarme". Por lo tanto, según su mandato, oh Padre,

Recordamos su muerte. Proclamamos su resurrección. Esperamos su venida en gloria.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified † by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with St. Edward and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, oh Señor de todos; presentándote, desde tu creación, este pan y este vino. Te rogamos, Dios misericordioso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, siendo santificados † por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, pon todas las cosas en sujeción bajo tu Cristo, y llévanos a ese país celestial donde, con San Eduardo y todos tus santos, podemos entrar en la herencia eterna de tus hijos e hijas; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él, y en él, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y gloria es tuyo, Padre Todopoderoso, ahora y para siempre. AMÉN.

THE LORD'S PRAYER/PADRE NUESTRO

Pa - dre Nues - tro que es - tás en el cie - lo, san - ti - fi - ca - do
 se - a tu nom - bre; Vén - ga - nos, ven - ga a tu rei - no,
 y há - ga - se tu vo - lun - tad, a - sí en la tie - rra
 co - mo en el cie - lo. Da - nos hoy nues - tro pan de ca - da dí - a.
 Y per - do - na nues - tras o - fen - sas, co - mo no - so - tros
 per - do - na - mos a los que nos o - fen - den.
 Y no nos de - jes ca - er en ten - ta - ción. Pa - dre Nues - tro,
 Pa - dre nues - tro, líb - ra - nos de to - do mal.

THE BREAKING OF THE BREAD

Presider: Christ our Passover is
sacrificed for us;

People: **Therefore let us keep the feast.**

FRACCIÓN DEL PAN

Oficiante: Cristo nuestra e tus se ha sacrificado
por nosotros.

Pueblo: **¡Celebramos las fiesta!**

THE INVITATION

The Gifts of God for the People of God – Los dones de Dios para el Pueblo de Dios

Communion is offered in both kinds by intinction. Gluten-free wafers are available by request.

La comunión se ofrece en ambas especies por e tus ón. Hay también hostias sin gluten para quien lo requiera.

COMMUNION HYMNS/HIMNOS *From the following as time permits. / De lo siguiente según el tiempo lo permita.*

Will you come and follow me / Si te llamo

1. Will you come and follow me if I but call your name?
Will you go where you don't know and never be the same?
Will you let my love be shown? Will you let my Name be known?
Will you let my life be grown in you and you in me?
2. Si te llamo ¿seguirás mis pasos sin cesar?
¿Al desconocido irás? ¿Te dejarás cambiar?
¿Les demostrarás mi amor? ¿Obrarás siempre en mi honor?
¿Dejarás que crezca en ti, y crecerás en mí?
3. Will you let the blinded see if I but call your name?
Will you set the pris'ners free and never be the same?
Will you kiss the leper clean, and do such as this unseen,
and admit to what I mean in you and you in me?
4. Si te llamo ¿dejarás que pueda el ciego ver?
¿A los presos librarás, y cambiarás tu ser?
¿Al leproso besarás? ¿En secreto servirás?
¿Ante el mundo mostrarás que crees tú en mí?

Lord, you have come to the lakeshore / Pescador de hombres

(From *Flor & Canto*)

1. Tú has venido a la orilla, no has buscado ni a sabios,
ni a ricos, tan sólo quieres que yo te siga.
Jesús me has mirado a los ojos; sonriendo,
has dicho mi nombre; en la arena he dejado mi barca; junto a ti buscaré otro mar.
2. You have come down to the lakeshore seeking neither the wise
nor the wealthy, but only asking for me to follow.
O Lord, with your eyes you have searched me, kindly smiling, have spoken my name.
On the sand I have abandoned my small boat; now with you I will seek other seas.
3. Tú, Pescador de otros lagos,
Ansia eterna de almas que esperan, amigo bueno, que así me llamas.
Jesús me has mirado a los ojos; sonriendo, has dicho mi nombre;
en la arena he dejado mi barca; junto a ti buscaré otro mar.

4. Lord, as I drift on the waters, be the resting place of my restless heart,
my life's companion, my friend and refuge.
O Lord, with your eyes you have searched me, kindly smiling, have spoken my name.
On the sand I have abandoned my small boat; now with you I will seek other seas,
junto a ti buscaré otro mar.

All my days

Parish Choir

SENDING FORTH THE EUCHARISTIC VISITOR

Presider: We send you forth bearing these Holy Gifts, that those to whom go may share with us in the mystery of the presence of Christ our Lord.

People: **We who are many are one body because we share one bread, one cup. Amen.**

ENVIO DEL VISITANTE EUCHARÍSTICO

Oficiante: Te enviamos con estos Santos Dones, para que aquellos a quienes vayan puedan compartir con nosotros en el misterio de la presencia de Cristo nuestro Señor.

Pueblo: **Nosotros, que somos muchos, somos un solo cuerpo porque compartimos un mismo pan y una sola copa. Amén.**

POSTCOMMUNION PRAYER

e tus pray.

CLOSING BENEDICTION

Presider: May the infinite love of the Holy One inspire your hearts; let your tongues bless God and be a blessing to your neighbors. May the suffering of Christ rise in your life with resurrection power to heal and comfort you in all pain. May you lose your life for Christ's sake and so be filled with the power of God's Spirit that you live always in triumphant joy. And the blessing of our compassionate God, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be with you and sustain you always. **Amen.**

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Oremos.

BENDICIÓN FINAL

Oficiante: Que el amor infinito de Dios Santo inspire nuestros corazones; que nuestras lenguas bendigan a Dios y sean una bendición para nuestro prójimo. Que el sufrimiento de Cristo surja en nuestra vida con el poder de la resurrección para sanarnos y consolarnos en todo dolor. Que perdamos nuestra vida por causa de Cristo y así seamos llenos del poder del Espíritu de Dios para que vivamos siempre en gozo triunfante. Y la bendición de nuestro Dios compasivo, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, esté con ustedes y los sostenga siempre. **Amén.**

*Please follow the Procession to Nickelson Hall to continue our celebration.
Por favor unase a la procesión final para continuar celebrando nuestra fiesta.*

RECESSIONAL

Estamos de fiesta con Jesús | Come to the fiesta of the Lord

Estrofa

Estamos de fiesta con Jesús, al cielo queremos ir,
Y todos reunidos en la mesa, y es Cristo quien va a servir.
Estamos de fiesta con Jesús, al cielo queremos ir,
Y todos reunidos en la mesa, y es Cristo quien va a servir.

Estribillo

Poderoso es nuestro Dios, poderoso es nuestro Dios.
Poderoso es nuestro Dios, poderoso es nuestro Dios.
Él sana, él salva, poderoso es nuestro Dios.
Bautiza, y redime, poderoso es nuestro Dios.
Poderoso es nuestro Dios, poderoso es nuestro Dios.
Poderoso es nuestro Dios, poderoso es nuestro Dios.

Verse

All come to the fiesta of the Lord, prepared for his faithful ones,
And seated around his heavenly table the Lord himself will feed his flock.
All come to the fiesta of the Lord, prepared for his faithful ones,
And seated around his heavenly table the Lord himself will feed his flock.

Refrain

God Almighty, He's our Lord, God Almighty, He's our Lord.
God Almighty, He's our Lord, God Almighty, He's our Lord.
He heals us, He saves us, God Almighty, He's our Lord.
Baptizes, redeems us, God Almighty, He's our Lord.
God Almighty, He's our Lord, God Almighty, He's our Lord.
God Almighty, He's our Lord, God Almighty, He's our Lord.

DISMISSAL

Priest: Let us go forth in the name of Christ.
People: **Thanks be to God.**

LA DESPEDIDA

Oficiante: Salgamos en el nombre de Cristo.
People: **Demos gracias a Dios.**



St. Edward's
Episcopal Church

2do Festival de Otoño

SÁBADO, 21 de SEPTIEMBRE
10AM to 4PM

737 MOON RD LAWRENCEVILLE, GA 30046

**JUEGOS, RIFAS,
MÚSICA & COMIDA**

GRACIAS A NUESTROS PATROCINADORES



Ben
Nguyen
Agency



Espacios Disponibles Para Emprededores y Negocios
Para mas informacion llame al 770-963-6128

Serving Today

Presider & Preacher The Rev. Fabio Sotelo
Verger - Leslie Nystrom
Altar Guild - Jewel Ffrench, Martha Padron,
Denise Robinson & Olive Joachim
Altar Bread - Marlaina Grant
Flowers - Jewel Ffrench
Crucifer - Pat Bush
Gospel Bearer - Joseph Varney
Torches - Veronica Aragon & Gerarado de la Hoz
Eucharistic Ministers - Gabriele Mayes & Melanie Sotelo
Eucharistic Visitor - Valerie curry
1st Reading - Sanya Simmons
Intercessors - Graciela Lupercio & Jay Franks
Ushers -Jennifer Kahleel, Teresa Guzman, Martha Padron, Brenda
Tamba-Dahn & Cecilia Midzi
Sound & Video - Ted Ruchalski
Piano & Organ - Carla Strott
Flutes - Sanya Simmons, Lee Ann Sipe, & Briana Sotelo
Guitars- Gustavo Romero & Rich Van Slyke
Bass - Rick Simon
Percussion - Rafael Núñez
St. Edward's Ringers
St. Edward's Choir & Coro
VPOD - Jennifer Kahleel

Parish Personnel

The Rt. Rev. Robert C. Wright, *Diocesan Bishop*
The Rev. Fabio Sotelo, *Priest-in-Charge*
Leslie Nystrom, *Verger*
Leslie Nystrom, *Parish Administrator*
Carla Strott, *Artistic Director & Choir Director*
Gustavo Romero, *Director del Coro*
Ted Ruchalski, *Media Engineer & Technology Consultant*
William Paasewe, *Treasurer*
Diane Van Slyke, *Assistant Treasurer*
Magalie Nemorin-Nonez, *Bookkeeper*
Chancellor - Nicole Harrison

The Vestry of Saint Edward's

Jennifer Khaleel, Senior Warden
Alma Hurtado, Junior Warden
Marck A. Morman, Erica Harris, Valerie Curry,
Brendalyne Tamba-Dahn, Cecilia Midzi,
Martha Cuenca, Teresa Guzmán, Ruth Mannah,
Darcey Tatum, Lorenzo Clarke.
Mary Lu Rogers, Clerk of the Vestry



The flowers today are given to the glory of God for the birthday of Fr. Fabio Sotelo. Donation of Claudia, Briana, Samanth, and Melanie and by Choco Harmon in celebration of her son Gregory N. Nah Jr.'s birthday.



Those wishing to donate flowers are asked to contact the parish office at 770-963-6128 or via email: parishadmin@stedwardsonline.org

PERMISSIONS:

Copied and streamed under OneLicense.net # A-725723: Alabaré, Letra y música © 1979, Manuel José Alonso y José Pagán, OCP; All praise to the Father, Peter Scholtes © 1991, Lorenz Publishing; Cantemos al Señor, Carlos Rosas © 1976, OCP; Amor es vida, Martín Verde Barajas and San Pablo Comunicación © 1980, OCP; Let us offer to the Father/Te ofrecemos, from Misa Popular Nicaragüense, Setting: Manuel Dávila; Santo, santo, santo, Setting: © 1990 GIA/Iona Community / WGRG; Will you come and follow me, John Bell © 1987, WGRG, Iona Community, GIA Publications, Inc.; Pescador de Hombres, Cesáreo Gabaráin © 1979, published by OCP; All my days, Mark A Miller, Laurie Zelman © 2003, Abingdon Press.